

Uso del diccionario en la clase de traducción: Algunas reflexiones

LUCIA I. LLORENTE
Berry College
lllorente@berry.edu

MARY FITZHUGH PARRA
Georgia State University
fitzhughparra@gsu.edu

Lucía I. Llorente: Doctora en Lingüística Románica por la Universidad de Washington (Seattle, WA). En la actualidad soy profesora asociada de español en Berry College (Rome, GA). Trabajo como generalista, es decir, enseño cualquiera de las asignaturas que se ofrecen en el programa de español: todos los niveles de lengua, literatura, cultura, lingüística, etc. En el ámbito de la investigación, me interesan los temas pedagógicos/metodológicos y de lingüística aplicada.

Mary Fitzhugh Parra: MA en Literatura Española de la Universidad de Georgia State (Atlanta, GA) y certificada como traductora español<>inglés por el Programa de Traducción e Interpretación de la misma universidad. Fue traductora y locutora en REE entre 1989 y 1995 y se ha dedicado a la enseñanza de lengua, tanto el inglés como el español, en Madrid y Atlanta (GA). En la actualidad trabaja como instructora en el Programa de Traducción de Georgia State, trabajo que ha fomentado su interés en la investigación sobre la pedagogía y metodología de la traducción.

Resumen: En este trabajo defendemos la idea de que la competencia en el uso del diccionario es un componente más de la destreza lingüística de los estudiantes de idiomas. Esta competencia muchas veces se da por sentada, pero la práctica demuestra que, aunque todos los estudiantes de una lengua extranjera saben utilizar un diccionario, muchos lo hacen de forma superficial, y de ahí derivan multitud de errores. Partiendo de una experiencia concreta, relacionada con un curso de introducción a la traducción, en este trabajo proponemos una serie de ejercicios para familiarizar a los estudiantes con la información disponible tanto en los diccionarios bilingües, como en los diccionarios monolingües y virtuales. Se trabajan la estructura de las entradas léxicas, los problemas derivados de la traducción de expresiones idiomáticas y los falsos cognados, así como la necesidad de prestar atención a la idea de variación lingüística (variación regional, de registro, etc.).

Palabras clave: enseñanza de ELE, enseñanza de la traducción, uso del diccionario

1. Introducción

Las reflexiones que siguen están relacionadas con el ámbito de la traducción, pues se derivan de las actividades realizadas en una clase de nivel avanzado dentro de un programa de español como lengua extranjera en una universidad estadounidense. El objetivo del curso no era la formación de traductores profesionales, sino proporcionar una introducción a este campo a los estudiantes avanzados. Así, se trataba de que los alumnos mejoraran su conocimiento de la lengua mediante la traducción. En el nivel de destreza lingüística del que estamos hablando (a partir de un quinto semestre de estudio de la lengua) la tarea de traducir es útil, y podríamos incluso decir que es necesaria, pues a este nivel las estructuras léxicas y sintácticas pueden ser comparadas y diferenciadas, como ayuda para lograr un mayor dominio, activo, de la lengua. Así por ejemplo lo defiende Snell-Hornby (1987:163), quien, sin embargo, rechaza el uso de esta actividad en las clases elementales, donde los estudiantes todavía tienen un conocimiento inadecuado de la lengua, y donde los ejercicios de traducción serían una actividad mecánica.

En un curso de este tipo, el uso de los diccionarios resultó fundamental. Aunque todos los estudiantes de una lengua extranjera saben utilizar un diccionario, muchos lo hacen de forma superficial; nuestros estudiantes no fueron una excepción, y de ese uso superficial se derivaron multitud de errores, algunos debidos a una selección inadecuada de los términos léxicos, y otros relacionados con el mal uso de esos términos. No pocos de esos errores, también, tuvieron que ver con la calidad de los diccionarios utilizados como fuente de información, ya que muchos de los estudiantes comenzaron valiéndose de un pequeño diccionario de bolsillo (a pesar de las instrucciones específicas que recibieron en contra de este instrumento de consulta). En esta misma línea, el uso de la red, tan extendido hoy en día, para solucionar los problemas léxicos de la traducción (de hecho, incluso de la redacción en los niveles básicos del aprendizaje de un idioma) supuso otra vía de errores: los alumnos con frecuencia encontraron palabras o expresiones de un registro inapropiado, o incluso inadecuadas, debido a que la fuente de consulta no era fiable.¹

¹ Aunque en este trabajo nos estamos ocupando de una experiencia concreta, la clase de traducción como vehículo para mejorar el conocimiento lingüístico de los estudiantes avanzados, en realidad, los comentarios anteriores resultan también válidos tanto en las clases elementales de idioma, como en una clase de formación de traductores.

Cuando un estudiante de nivel elemental se enfrenta a una tarea de escritura, con frecuencia necesita traducir vocablos de su propio idioma que todavía no ha adquirido, y el proceso de utilización de fuentes de consulta es el mismo. De igual manera, los estudiantes que quieren

En este curso del que estamos hablando, los errores no sólo fueron cometidos por los alumnos; hubo un error fundamental por nuestra parte, a saber, dar por sentado que nuestros estudiantes eran competentes en el uso del diccionario, que no necesitábamos trabajar en sus habilidades a la hora de manejar un diccionario bilingüe o monolingüe. El contenido del curso trató fundamentalmente de la revisión de ciertos aspectos gramaticales conflictivos, tales como la posición de los adjetivos, los artículos definidos e indefinidos, las formas verbales, la voz pasiva y sus variantes, etc. Asimismo, se discutieron los aspectos específicos de ciertos ámbitos técnicos (el lenguaje legal, el de la medicina, el de los negocios, etc.). También se hizo referencia a las ideas de registro y tono. Los estudiantes, algunos de los cuales tenían el español como lengua materna, no tenían exámenes propiamente dichos, sino proyectos de traducción, tanto directa como inversa, de temática variada. Estos proyectos eran textos originales, no manipulados, cuya estructura formal se relacionaba con los aspectos teóricos trabajados en la clase.

Sólo las dos horas iniciales del curso estuvieron dedicadas a practicar expresamente el uso de los diccionarios, tanto el bilingüe como los monolingües y virtuales. En estas sesiones, se analizó la información disponible en ellos. En el ámbito semántico propiamente dicho, se hizo hincapié en la necesidad de consultar ambas secciones de un diccionario bilingüe, así como en la necesidad de disponer de obras de referencia monolingües, que ayuden a determinar los matices de significado; se dedicó especial atención al tema de los falsos cognados, así como a la traducción de expresiones idiomáticas. Por otro lado, en lo que se refiere al uso propiamente dicho de los elementos léxicos, uno de los objetivos fundamentales fue que los alumnos se familiarizaran con las abreviaturas contenidas en cada entrada léxica. Este tipo de información, en nuestra opinión, facilita el respeto hacia las normas gramaticales y ortográficas. Finalmente, también se destacó la necesidad de recurrir, en ocasiones, a los hablantes nativos como fuente de información, sobre todo en el ámbito cultural. Como es obvio, demasiados temas de importancia para ser cubiertos debidamente en tan sólo dos sesiones.

Después de hacer una valoración de la manera como se desarrolló el curso, así como de los resultados obtenidos, proponemos la necesidad de trabajar con mayor intensidad el manejo de los recursos léxicos. Consideramos que al hacer esto no nos estamos desviando de los objetivos del curso, la práctica de la

formarse como traductores, podrían mejorar su habilidad a la hora de utilizar los recursos que tienen a su disposición.

traducción para mejorar el conocimiento de la lengua, pues no hay que olvidar que, como señala Underhill (1980:51), la destreza de los estudiantes a la hora de utilizar un diccionario, hasta cierto punto, es un componente de su habilidad lingüística en general. Es ésta una idea que Herbst y Stein (1987) también comparten², al igual que Moulin (1987)³ o Hunt (1996).

Después de estas reflexiones, tanto teóricas como prácticas, vinculadas a una experiencia concreta, a continuación presentamos una serie de actividades destinadas a la familiarización de los estudiantes con el manejo de los diccionarios, prestando especial atención a la estructura de las entradas léxicas, la traducción de las expresiones idiomáticas, los problemas planteados por los cognados falsos, los regionalismos, y las ideas de registro y tono.

2. Actividades⁴

2.1. El diccionario y las entradas léxicas

Es obvio que los diccionarios bilingües juegan un papel fundamental a la hora de traducir; sin embargo, su uso inadecuado puede dar lugar a errores considerables. Hunt (1996:20) observa que, a veces, los estudiantes confían demasiado en sus diccionarios, en la creencia errónea de que cada palabra de su lengua tiene una correspondencia exacta con otra de la lengua que están aprendiendo.⁵

² Así, señalan: "The demand for more dictionary work in the classroom cannot be regarded simply as a plea to add still one more teaching item to the foreign language syllabus, alongside areas of study such as literature or cultural background. It must be seen as an integral part of teaching the language itself –if foreign language teaching at school is to result in the ability to master foreign language situations." (Herbst y Stein 1987:125). En otro momento, insisten: "What is needed to improve the necessary competence of learners is not so much the development of special methods of teaching dictionary use, as the recognition that for foreign learners competence in dictionary use is part of their wider competence as speakers, readers or writers of the foreign language." (1987:127)

³ Este investigador indica: "Intelligent dictionary consultation needs to be taught and integrated in the FL program." (Moulin 1987:113)

⁴ El formato de las actividades que presentamos permitiría su uso directo en la clase como hojas volantes.

⁵ La conclusión de este investigador con respecto a los diccionarios bilingües es la siguiente: "Although bilingual dictionaries can be helpful when thoughtfully used, problems arise when the learners use them in ways that reinforce a view of language learning as word for word translation." (Hunt 1996:20)

La traducción, al igual que otras tareas de escritura, depende mucho de la habilidad lectora, que, a su vez, depende de nuestra comprensión de las palabras individuales que conforman un texto. Es muy importante que, a la hora de traducir, antes de nada, nos aseguremos de que comprendemos el pleno sentido del texto original. Odlin (2001:280) subraya que los diccionarios nos pueden ayudar no sólo a resolver problemas de vocabulario, sino también a tomar las decisiones correctas en cuando a la estructura morfológica y sintáctica de un texto. Las actividades sugeridas a continuación tienen que ver con la estructura de las entradas léxicas, y los ejercicios propuestos tienen como objetivo que el alumno se familiarice con dicha estructura. De esta manera podrá, en un momento dado, tomar la decisión correcta a la hora de hacer una selección, teniendo en cuenta los distintos tipos de información (léxica, morfológica, sintáctica, etc.) que una entrada contiene.

El texto que tomamos como punto de partida⁶ es parte de un artículo acerca de los cambios que podemos introducir en nuestra dieta para asegurar una mejor nutrición. Cuando este texto fue utilizado en la clase, dio lugar a algún error gracioso, relacionado con la mala selección de elementos léxicos. La palabra "nuts", dentro del contexto, debe ser traducida como 'frutos secos', pero hubo dos alumnos que eligieron dos opciones alternativas: 'tuercas' y 'tornillos' (¡tal vez no añadan proteínas a la dieta, pero sí hierro!). Además de esta polisemia de los términos, el texto contiene palabras que se prestan para analizar otros aspectos interesantes relacionados con el contenido de una entrada léxica.

⁶ "Add protein to your salad the easy way by tossing in a handful of nuts, canned beans or lean meat or fish, like chicken or tuna. A sliced, hard-boiled egg will also boost your protein intake."

Las entradas léxicas⁷

Sabemos que muchas palabras inglesas, especialmente las más simples, tienen más de un significado, o más de un uso. Normalmente, un diccionario presenta los significados diferentes de una palabra de dos maneras diferentes: o bien dando a la palabra dos o más entradas, cada una con su propio encabezamiento, o proporcionando dos o más definiciones en una única entrada. Esto ocurre cuando los significados sólo varían ligeramente, y están claramente relacionados; también ocurre cuando la palabra puede corresponder a dos clases gramaticales diferentes.

Estudia el siguiente fragmento en inglés y tradúcelo:

“Add protein to your salad the easy way by tossing in a handful of **nuts**, canned beans or **lean** meat or fish, like chicken or tuna. A sliced, **hard-boiled** egg will also boost your protein intake.”

¡OJO!

- * **Antes de buscar ninguna palabra en el diccionario, lee la oración completa.**
- * **Antes de decidirte en favor de una definición determinada, asegúrate de que has leído todas las definiciones existentes.**

⁷ Hemos utilizado el texto de Underhill (1980) como fuente de ideas en cuanto al formato de los ejercicios, que podrían utilizarse con los alumnos tal cual se presentan.

Ejercicio 1: "nut"

1. Cuando buscas "nut" en la sección en inglés de un diccionario bilingüe, encuentras esta información:

nut¹ /nʌt/ *n* **1** (Agr, Bot, Culin) fruto *m* seco (*nuez, almendra, avellana etc*); **a hard o tough** ~ (BrE colloq) un tipo duro (fam); **a hard o tough ~ to crack** un hueso duro de roer, un problema difícil de resolver; (*before n*) (*cutlet/loaf*) (Culin) de frutos secos
2 (Tech) tuerca *f*; ~s and bolts tuercas y tornillos; **the ~s and bolts (of sth)**: the ~s and bolts of accounting las bases or los elementos básicos de contabilidad; I want to discuss the ~s-and-bolts issues quiero que discutamos los aspectos prácticos del asunto
3 (colloq) **(a)** (crazy person) chiflado, -da *m,f* (fam) **(b)** (fanatic): a baseball/an opera ~ un fanático or (Esp fam) un forofo del béisbol/de la ópera; **a punctuality** ~ un fanático or un maniático de la puntualidad

4 (head) (BrE colloq) coco *m* (fam), mate *m* (CS fam): **off one's** ~ (crazy, reckless) mal del coco (fam), chiflado (fam); (angry): **she went off her** ~ **when I told her** se puso como un basilisco or se puso histérica cuando se lo dije (fam); **to do one's** ~ (BrE) salirse* de sus (or mis etc) casillas
5 nuts *pl* (testicles) (vulg) huevos *mpl* (vulg), cojones *mpl* (vulg), pelotas *fpl* (CS vulg), tantes *mpl* (Méx vulg)
6 (overhead) (AmE sl) gastos *mpl* generales
nut² *vt* -tt- (BrE colloq) darle* un cabezazo a
NUT *n* (in UK) = **National Union of Teachers**

- i) ¿Cuántas entradas tiene esta palabra?
- ii) Dentro de la entrada número 1, ¿Cuántas definiciones hay?
- iii) ¿Cuál es la definición más apropiada para el texto que necesitamos traducir?
- iv) ¿Existe alguna expresión idiomática en la cual "nut" sea la palabra clave?
- v) Analiza las abreviaturas que contiene esta primera definición
- vi) ¿Qué significa el símbolo "~" que aparece en las definiciones?

2. Al buscar “fruto” en la sección en español de tu diccionario, encontramos la siguiente información:

fruto *m* 1 (Bot) fruit; **el ~ de la vid** the fruit of the vine; **los ~s de la tierra** the fruits of the earth

fruto prohibido forbidden fruit

frutos secos *mpl* nuts and dried fruit (*pl*)

2 (a) (resultado, producto) fruit; ~ **DE algo**: **todo fue ~ de su imaginación** it was all a figment of his imagination; **fue ~ de la casualidad** it came about *o* happened quite by chance; **para poder disfrutar el ~ de su trabajo** to be able to enjoy the fruits of her labor; **el negocio empieza a rendir ~s** the business is beginning to bear fruit; **sus gestiones no dieron ningún ~** his efforts did not produce results, his efforts were fruitless; **estudiando obtendrás tus ~s** if you study now you will reap the benefits later; **la inversión no le da ningún ~** the investment isn't bringing her any return **(b)**

frutos *mpl* (Der) *tb* ~s **civiles** unearned income

- i) ¿Cuántas entradas tiene esta palabra?
- ii) ¿Cuántas definiciones tiene esta palabra?
- iii) ¿Cuál es la definición más apropiada para traducir “nuts”?
- iv) ¿Notas alguna diferencia entre la versión que te ofrece la sección en inglés y la sección en español?

Ejercicio 2: "lean"

1. Cuando buscas "lean" en la sección en inglés de un diccionario bilingüe, encuentras esta información:

lean¹ /li:n/ (*past & past p leaned or* (BrE also) **leant** /lent/) *vi* (a) (bend, incline): **the tower ~s to the left** la torre está inclinada hacia la izquierda; **she ~ed back in her chair** se echó hacia atrás *or* se reclinó en la silla; **don't ~ out of the window** no te asomes por la ventana; ⇒ **backward**² (a) (b) (support oneself) apoyarse; **to ~ AGAINST sth** apoyarse CONTRA algo; **he was ~ing (up) against a wall** estaba apoyado *or* se apoyaba contra la pared; **she ~ed with her full weight against the door** se echó sobre la puerta con todo su peso; **to ~ ON sth/sb** apoyarse EN algo/algún; **she ~ed on the desk** se apoyó en el escritorio (c) (tend, incline) **to ~ TO/TOWARD sth: the party ~s to the left** el partido es de tendencia izquierdista; **they appear to be ~ing toward a more conciliatory approach** parecería que se inclinan por un enfoque más conciliador
■ **~ vt to ~ sth AGAINST sth/sb** apoyar algo CONTRA algo/algún; **she ~ed her back against the wall** apoyó la espalda *or* se apoyó contra la pared

● **lean on** [*v + prep + o*] (colloq) (a) (put pressure on) presionar, ejercer* presión sobre; **to ~ on sb to + INF** presionar a algn PARA QUE + SUBJ; **they ~t on him to withdraw his statement** lo presionaron para que se retractara de su declaración (b) (depend on) apoyarse en

lean² *adj* (a) (*person/build*) delgado, enjuto; (*animal*) flaco; **~ mixture** (of fuel and air) mezcla *f* con una alta proporción de aire; **a ~er , more efficient company** una compañía más eficiente con menos personal; **a ~ prose style** una prosa escueta (b) (*meat*) magro, sin grasa (c) (*poor*) (*winter*) malo; (*harvest*) malo, pobre; **the ~ years that followed the war** los años de escasez *or* de vacas flacas que siguieron a la guerra

lean³ *n* 1 [U] (*meat*) magro *m*
2 [C] (*slope*) (*no pl*) inclinación *f*

- i) ¿Cuántas entradas tiene esta palabra?
- ii) ¿Qué información gramatical relevante te ayuda a elegir la entrada que necesitas para tu traducción? ¿Cuál es esa entrada?
- iii) Dentro de la entrada, ¿Cuál es la definición más apropiada para el texto que necesitamos traducir?
- iv) Esta palabra aparece en combinaciones muy específicas con otras palabras. ¿Cuáles son algunos ejemplos? ¿Qué significa en esos contextos?

2. Al buscar “magro” en la sección en español de tu diccionario, encontramos la siguiente información:

magro¹ -**gra** *adj* 1 **(a)** <carne> lean **(b)** (liter) <persona> lean
2 **(a)** (liter) <tierra> lean (liter), poor **(b)** (delante del n) (mezquino) meager*; las magras remuneraciones que reciben the poor
o meager wages they receive
magro² *m* (Esp) loin

- i) ¿Cuántas entradas tiene esta palabra?
- ii) Dentro de la primera entrada, ¿Cuántas definiciones encuentras?
- v) ¿Qué información gramatical te proporciona el diccionario para hacer una traducción correcta de este término?
- vi) ¿Podrías colocar este adjetivo delante del sustantivo “carne” en tu traducción del fragmento?

Ejercicio 3: "hard-boiled"

1. ¿Qué tipo de palabra es "hard-boiled"? En tu opinión, ¿dónde debes empezar tu búsqueda en el diccionario, en la "h" o en la "b"? ¿Por qué?
2. Cuando buscas "boil" en la sección en inglés de un diccionario bilingüe, encuentras esta información:

boil¹ /bɔɪl/ *n* 1 (Med) furúnculo *m*, forúnculo *m*

2 (boiling point): **on the ~**: the vegetables are on the ~ las verduras se están haciendo; **to keep the kettle on the ~** mantener* el agua hirviendo; **he has another project on the ~** tiene otro proyecto entre manos; **to bring sth to the ~**: bring the water back to the ~ dejar que el agua vuelva a romper el hervor *or* (frm) vuelva a alcanzar el punto de ebullición; **they have brought the issue back to the ~** han vuelto a poner el tema sobre el tapete; **to go off the ~**: don't let the pot go off the ~ que el agua (*or* la sopa *etc*) no deje de hervir; **interest in the affair has gone off the ~** ha decaído el interés en el asunto

boil² *vi* (a) (be at boiling point) «water/meat/vegetables» hervir*; **the kettle's ~ing!** ¡hierve el agua!; **add ~ing water** añadir agua hirviendo; **the rice has ~ed dry** el arroz se ha quedado sin agua (b) (seethe) (liter) «sea» bullir (liter) (c) (be excited): **he was ~ing with rage** le hervía la sangre de rabia

■ ~ *vt* 1 (a) (bring to boiling point) «water/milk» hervir*, llevar a punto de ebullición (frm) (b) (keep at boiling point) «soup/sauce» hervir*, dejar hervir (c) (cook in boiling water) «vegetables/beef» cocer*, hervir* (d) (wash at boiling point) «cotton/linen» hervir*
2 **boiled** *past p* «potatoes/rice/cabbage» hervido; «ham» cocido; «egg» (soft) pasado por agua; (hard) duro; ~**ed** **sweet** (BrE) caramelo *m* de fruta

● **boil away** 1 [*v + adv*] (evaporate) «sauce/water» consumirse, evaporarse

2 [*v + o + adv, v + adv + o*] (cause to evaporate) evaporar

● **boil down** [*v + o + adv, v + adv + o*] (reduce) «stock/sauce» reducir*

● **boil down to** [*v + adv + prep + o*] reducirse* a; **what it ~s down to is this** en resumidas cuentas, lo que pasa es esto, todo se reduce a esto

● **boil off** ⇔ **boil away** 2

● **boil over** [*v + adv*] (a) «milk» irse* por el fuego, salirse*, subirse (Chi); «pan» desbordarse (b) «person» perder* el control; **the demonstration ~ed over into a riot** la manifestación terminó en una revuelta

● **boil up** [*v + adv*] (colloq) estarse* preparando

- i) ¿Cuántas entradas tiene esta palabra?
- ii) ¿Qué información gramatical relevante te ayuda a elegir la entrada que necesitas para tu traducción? ¿Cuál es esa entrada?
- iii) ¿Qué significan las abreviaturas "vi" y "vt"? ¿Y los símbolos "⇒" y "*" ?
- iv) ¿Qué tipo de verbo es "boil" en nuestro ejemplo? ¿Necesitas saber esta información?

Dentro de la entrada del verbo transitivo, ¿Cuál es la definición más apropiada para el texto que necesitamos traducir?

2. Al buscar “duro” en la sección en español de tu diccionario, encontramos la siguiente información:

duro¹ -ra adj **1** (a) (mineral) hard; (material) hard, tough; (asiento/colchón) hard; (carne) tough; (músculo) hard; las zanahorias todavía están duras the carrots are still hard; ⇒ **huevo** (b) (pan): este pan está ~ como una piedra this bread is rock-hard; pan ~ para rallar stale bread for making breadcrumbs (c) (entumecido) (cuello/dedos) stiff; estoy ~ de frío (fam) I'm frozen stiff
2 (a) (luz/voz) harsh; (facciones) hard, harsh (b) (agua) hard

3 (a) (severo, riguroso) (persona) harsh, hard; (castigo/palabras) harsh, severe; (crítica/ataque) harsh; (clima) harsh; estuviste demasiado ~ con él you were too hard on him; una postura más dura a tougher line; los defensores de la línea dura the hardliners, those who favor a tough stance; el equipo es famoso por su juego ~ the team is notorious for its rough o hard play; lo que hace falta aquí es una mano dura what's needed here is a firm hand (b) (difícil, penoso) (trabajo/vida) hard, tough; fue un golpe muy ~ para ella it was a very hard o a terrible blow for her; a las duras y a las maduras through thick and thin (colloq); estar ~ (Méx fam) (poco probable) to be unlikely; (muy difícil) to be tough; está ~ que nos aumenten el sueldo it's unlikely that we'll get a pay rise; estar ~ de pelar (fam) (problema) to be tough o hard (colloq); ser ~ de pelar (fam) (persona) to be a hard o tough nut to crack (c) (fam) (torpe) dumb (colloq); es ~ para los idiomas he's useless at languages (colloq)

4 (Per) (tacaño) (fam) tight (colloq), stingy (colloq)

duro² adv (esp Aml) (trabajar/estudiar/llover) hard; ¡pégale ~! hit him hard!; ¡agárrate ~! hold on tight!; le estamos dando ~ we're working hard on it; los periódicos le dieron ~ the newspapers gave him a rough ride; hable más ~ (Col, Ven) speak up!; estábamos riéndonos muy ~ (Col, Ven) we were laughing very loudly; agárrense ~ (Col, Ven) hold on tight; corrimos bien ~ (Col, Ven) we ran really fast; ~ y parejo (Aml fam) flat out; darle ~ y parejo al trabajo to work flat out

duro³ m **1** (en España) five-peseta coin; estar sin un ~ (Esp fam) to be broke (colloq)

2 (a) (fam) (en películas) tough guy (b) (Pol) hardliner

dux m (pl ~) doge

D/V., d.v. (Com) = días vista

DVN f (en Arg) = Dirección de Vialidad Nacional

- i) ¿Cuántas entradas tiene esta palabra?
- ii) ¿Qué categoría gramatical define cada entrada?
- iii) Dentro de la primera entrada, la que corresponde al adjetivo, ¿cuántas definiciones encuentras? ¿cuál es la que necesitas?
- iv) ¿Qué significa el símbolo ⇒ ?
- v) Muchos hablantes nativos prefieren una traducción diferente para “hard-boiled egg”, una que no contiene el adjetivo “duro”. Consulta a tus amigos hispanohablantes y averigua sus opiniones. Consulta también el Diccionario de la Real Academia para averiguar un sinónimo.

2.2. Las expresiones idiomáticas

Al tratar el tema de las expresiones idiomáticas, de nuevo nos tropezamos con el posible problema de una traducción exacta palabra por palabra. Es necesario enseñar a los estudiantes a encontrar en ellas la palabra clave que les permitirá hacer una traducción global, más apropiada al sentido idiomático. A continuación, proponemos una serie de ejercicios con ese fin.

Las expresiones idiomáticas

Tanto el inglés como el español son muy ricos en expresiones idiomáticas. Estas expresiones son una combinación de dos o más palabras con un significado especial, que no se puede adivinar, por lo general, a partir del significado de las palabras individuales.

En general, debemos aprender las expresiones idiomáticas como un todo; alterar el orden de las palabras, omitir o añadir alguna, puede hacer que la expresión sea incomprensible.

El diccionario te puede ayudar mucho porque te proporciona el orden de las palabras de la expresión, su significado, y también ejemplos de su uso.

¿Cómo se buscan las expresiones idiomáticas?

Primero debes decidir cuál es la palabra clave de la expresión; si al buscarla no encuentras la expresión que necesitas, tal vez te hayas equivocado de palabra clave y debes intentarlo de nuevo. En el diccionario bilingüe Oxford la palabra clave es el primer sustantivo de la expresión. Si ésta no contiene un sustantivo, es el primer verbo, adjetivo o adverbio.

¡Ojo! Recuerda que las expresiones idiomáticas aparecen en **negrita**

Ejercicio 1: Cómo buscar la palabra clave

1. Estudia las expresiones idiomáticas que aparecen en las siguientes oraciones.
2. Decide cuál es la palabra clave.
3. Encuentra esa palabra en tu diccionario; mira la entrada por encima, centrándote exclusivamente en los grupos de palabras que están en negrita.
4. Si la expresión idiomática no está en esa entrada, busca otra palabra clave.
5. Cuando encuentres la palabra clave correcta, escríbela en la columna apropiada.
6. ¿Cuál es la traducción más adecuada para las expresiones de este ejercicio?

Expresión	Palabra clave	Traducción
Ej. Mi madre siempre se preocupa por todo. ¡ Se ahoga en un vaso de agua!	vaso	My mother is always worrying about everything. She gets worked up about/over nothing.
1. Le gusta mucho hablar, y a veces se va por las ramas.		
2. Nadie se enteró de nada porque lo hizo a la chita callando.		
3. María tiene mucha mano izquierda con las personas mayores.		
4. Me lo contó todo con pelos y señales.		
5. Se parece mucho a su padre. Son como dos gotas de agua.		
6. Se pusieron muy agresivos y empezaron a dar golpes a diestro y siniestro.		

7. Ahora, haz lo mismo con las siguientes expresiones en inglés:

Expresión	Palabra clave	Traducción
Ej. His girlfriend moved to another city and they broke their engagement. Out of sight, out of mind.	sight	Ojos que no ven, corazón que no siente.
1. She wears thick glasses. She is as blind as a bat.		
2. We did not go to bed until 3:00 a.m. No wonder we are tired today!		
3. We got wind of the news even before they told us.		
4. She missed class day in and day out.		
5. Only the big wigs of the company attended the reception.		
6. She wanted to stop smoking, and she finally did it, cold turkey		

Ejercicio 2: Expresiones idiomáticas (cont.)

1. Busca en tu diccionario las expresiones idiomáticas que aparecen en estas oraciones.
2. Estudia sus significados.
3. Explica su significado usando tus propias palabras.

Ejemplo:

María Callas tenía una voz privilegiada. **Cantaba como los propios ángeles.**

María Callas cantaba muy bien.

1. Hoy **me levanté con el pie izquierdo**. ¡Todo me sale mal!
.....
2. Mis hermanos pequeños **hacen** muy **buenas migas**.
.....
3. ¡Esta redacción **no tiene ni pies ni cabeza!**.
.....
4. **Estuvimos en un tris** de tener un accidente.
.....
5. Cuando su hermano le pegó, el niño **se deshizo en lágrimas**.
.....

Para recordar estas expresiones, escribe sus equivalentes en la siguiente tabla:

Cantar como los propios ángeles	Cantar muy bien
Levantarse con el pie izquierdo	
Hacer buenas/malas migas	
No tener ni pies ni cabeza	
Estar en un tris	
Deshacerse en lágrimas	

Ejercicio 3: Expresiones idiomáticas (cont.)

Utiliza tu diccionario para completar las siguientes expresiones idiomáticas:

A. Expresiones idiomáticas en inglés

1. He is not very active. He is a couch _____.
2. After the accident, she went white with _____.
3. We have to work faster because we are _____ time.
4. He has not felt well lately. He is _____ the weather.
5. Marta is a good housekeeper. Her home is always spick and _____.
6. She was depressed for a long time. She could not _____ to terms with the death of her father.
7. After the fire destroyed their home, they stayed with friends for eight months. A friend in _____ is a friend _____!
8. He always has something to say. He is a smart _____.
9. It is better not to anticipate anything. We will cross that bridge _____.
10. She does not have any sense of humor and spoils the party. She is a _____ blanket.

B. Expresiones idiomáticas en español

1. Después de caminar tantas horas, estaba _____ polvo.
2. Ana, eres una cocinera excelente. ¡Este postre está para _____ los dedos!
3. Juan no es una persona fácil. Tiene muy _____ pulgas.
4. Todo es más simple de lo que piensas. ¡No le busques _____ al gato!
5. Llegamos a la casa, pero no pudimos entrar porque estaba _____ a cal y _____.
6. Esa calle no tiene buena iluminación. Está tan oscura como _____ del lobo.
7. ¡No hables tan alto de un asunto tan delicado! Las paredes oyen
8. He estado leyendo todo el día y ahora tengo la cabeza _____.
9. Su hijo no se concentra en la clase. Siempre _____ en Babia.
10. El padre es piloto y al hijo le encantan los aviones. De tal palo, _____.

2.3. Los falsos amigos

La enseñanza del español a angloparlantes, al igual que la enseñanza inversa, cuenta, por fortuna, con los cognados. La existencia de un gran número de palabras parecidas en forma y significado, ayuda al alumno a adquirir de manera rápida vocabulario en su nuevo idioma. Por otro lado, el estudiante se acostumbra a contar con los cognados y no es de extrañar que al tropezar con un "falso amigo" tenga problemas. Por poner algún ejemplo, un estudiante de nivel básico puede insistir, pese a las advertencias de su profesor, en que "parientes" significa 'parents'; un estudiante de nivel intermedio, a su vez, puede insistir en traducir "librería" por 'library'. Y hasta los estudiantes más avanzados, e incluso los traductores profesionales pueden rendirse ante lo que Williams (1990:741) llama "the seductive powers of false cognates" y confundir los términos "atender" y "asistir".

En el caso del alumno de nivel intermedio, adquirir conciencia de la trampa que encierran los falsos amigos es más útil que aprender largas listas de términos. Si es consciente de este problema, será más fácil que recurra a la consulta del diccionario, tanto bilingüe como monolingüe, para evitar los errores. A continuación proponemos algunos ejercicios relacionados con este tema.

Los falsos cognados

Por fortuna para los estudiantes que queréis aprender el español, este idioma tiene muchas palabras en común con el inglés. Son los **cognados**: palabras que se parecen gráficamente y que además significan lo mismo en los dos idiomas. A veces se escriben exactamente igual, por ejemplo *monitor, hospital, cruel, sentimental, idea, general, hotel*; otras veces varían un poco: *farmacia, opinión, nación, existencia, romántico, estudiante, aspirina*. Seguro que puedes pensar en otras muchas palabras.

Existe, sin embargo, otra categoría de palabras, los **falsos cognados**. Éstas se parecen, pero tienen significados diferentes en inglés y español. A veces hacen que cometamos errores y por eso también se llaman "falsos amigos"; algunos ejemplos son *parientes* que no significa *parents* sino *relatives*, *asistir* que no significa *assist* sino *attend* y *librería* que no significa *library* sino *biblioteca*.

Vamos a ver si podemos distinguir entre los cognados verdaderos y los falsos con la ayuda de nuestros diccionarios.

Ejercicio 1: ¿Cognado o falso cognado?

1. Lee las siguientes palabras. Escribe a la izquierda una C si consideras que la palabra es un cognado, es decir, que en inglés/español existe una palabra parecida con el mismo significado, y una FC si consideras que es un "falso cognado", es decir que se parece a una palabra en inglés/español, pero las dos palabras tienen significados distintos. Si no estás seguro, espera a completar los pasos 2 y 3.
2. Comprueba tus respuestas. Primero busca la traducción de la palabra en un diccionario bilingüe y escríbela bajo "Traducción".
3. Después busca la definición en un diccionario monolingüe (para el español recomendamos el DRAE en línea: www.rae.es) y escríbela bajo "Definición". OJO: la definición tiene que corresponder al uso de la palabra en la frase que tienes como ejemplo.
4. Corrige C/FC en la primera casilla si compruebas que tu respuesta no era la apropiada.

MODELO: *La película no tuvo éxito.*

éxito *m (a)* (resultado bueno) success; **lo llevó a cabo con** ~ she carried it out successfully; **participaron con poco** ~ they competed with little success, they did not have much success in the race (*o* competition *etc*); **las negociaciones no tuvieron** ~ the negotiations were not successful *o* were unsuccessful; **ha tocado con gran** ~ **en todo el país** he has played with great success *o* to great acclaim throughout the country; **tu primo tuvo mucho** ~ **en la fiesta** your cousin was a great success *o* (colloq) hit at the party (**b**) (cosa, obra, campaña) success; **la operación ha sido un** ~ the operation has been successful *o* a success
éxito de ventas best-seller

éxito.

(Del lat. *exītus*, salida).

1. m. Resultado feliz de un negocio, actuación, etc.
2. m. Buena aceptación que tiene alguien o algo.
3. m. p. us. Fin o terminación de un negocio o asunto.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

C/FC	Palabra	Traducción	Definición
fc	ÉXITO	success	Buena aceptación que tiene alguien o algo

¿Acertaste cuando escribiste C o FC? ¿Ya sabías la traducción correcta? Si no, ¿te ayudó la definición monolingüe? Sigue el ejercicio:

ORACIONES EN ESPAÑOL:

1. Es importante escribir el **acento** ortográfico, si no lo haces, cometes un error.
2. Durante la **discusión** los dos hermanos llegaron al extremo de gritarse y pegarse.
3. Es famosa la **facultad** de derecho de la Universidad de Cornell.
4. La situación **actual** del país no parece tener fácil solución.
5. El abogado **intentó** ver al acusado, pero no pudo.

C/FC	Palabra	Traducción	Definición
	ACENTO		
	DISCUSIÓN		
	FACULTAD		
	ACTUAL		
	INTENTAR		

ORACIONES EN INGLÉS

1. The guest speaker gave a good **lecture**.
2. I **pretended** to be surprised when my family threw me the party.
3. Many Spanish intellectuals lived in **exile** for years.
4. The students didn't **realize** the use of the dictionary was so important.
5. Going to college is a **sensible** decision.

C/FC	Palabra	Traducción	Definición
	LECTURE		
	PRETEND		
	EXILE		
	REALIZE		
	SENSIBLE		

Ejercicio 2: Cognados y falsos cognados con la misma palabra

En el siguiente ejercicio, la misma palabra puede ser tanto cognado como "falso amigo"; depende del contexto.

1. Lee con cuidado cada frase y después con la ayuda de tus diccionarios, decide cual es el cognado y cual es el "falso amigo".
2. Para cada uno, escribe la traducción, y el ejemplo, definición o abreviación que te ayuda a saber distinguir entre el cognado y no cognado.

Modelo (en este caso hay tres acepciones):

1. The **subject** of the sentence is "I" in this case.
2. The **subject** of my paper is false cognates and the difficulty they cause.
3. I am taking five **subjects** this semester.

C/FC	Palabra	Traducción	Ejemplo/definición/abreviatura
C	subject	sujeto	(Ling, Phil)
fc	subject	tema	To change the ~ 'cambiar de tema'
fc	subject	materia, asignatura	discipline

1.
 - a) La **contaminación** de los mares es francamente preocupante.
 - b) Los puristas están preocupados por la **contaminación** del español debida al uso excesivo de Internet.
2.
 - a) Bill Gates is a very **rich** man.
 - b) The Mediterranean diet is **rich** in fiber.
3.
 - a) The **engineer** couldn't stop in time, and the speeding train slammed into the car.
 - b) My brother is studying to be an **engineer** at MIT.
4.
 - a) ¿Cómo se dice "**educación** universitaria" en inglés americano?
 - b) Aquel estudiante no tiene ninguna **educación**: trae comida a clase, interrumpe a sus compañeros y al profesor, y bosteza de manera escandalosa.

C/FC	Palabra	Traducción	Ejemplo/definición/abreviatura
	CONTAMINACIÓN (a)		
	CONTAMINACIÓN (b)		
	RICH (a)		
	RICH (b)		
	ENGINEER (a)		
	ENGINEER (b)		
	EDUCACIÓN (a)		
	EDUCACIÓN (b)		

2.4. Los regionalismos

Nos parece muy importante que alumnos aprecien la variedad y riqueza del idioma español; los estudiantes normalmente aprenden el dialecto de su profesor, pero eso no significa que ése sea el único existente, ni el "mejor". Con los ejercicios que incluimos a continuación, nuestro propósito es ayudar al estudiante a darse cuenta de que, dentro de la información contenida en las entradas léxicas, también figura la información dialectal, que le va a ser de utilidad a la hora de escoger la palabra más adecuada según las circunstancias⁸.

⁸ Pasar por alto una abreviatura que indica regionalismo puede conducir a errores de traducción. Así por ejemplo, la palabra "sneak" que aparecía en un texto norteamericano, fue traducida como 'chivato' por una estudiante que hizo caso omiso de las varias acepciones que tiene la palabra en los distintos dialectos. "Sneak" como 'chivato' corresponde a un uso británico, y así lo indica el diccionario Oxford en la entrada léxica correspondiente.

Los regionalismos

Uno de los aspectos más interesantes de un idioma es cómo varía de país a país, de región a región. Como estudiante seguro que eres siempre muy consciente de los distintos acentos, pero también hay diferencias en gramática y en vocabulario, igual que en inglés. Un inglés puede decir "motorway" y un estadounidense "highway", pero se entienden perfectamente. Un argentino, un mexicano y un español también se comunican en su idioma perfectamente, pero al referirse a un plato de maíz, el argentino puede decir "una empanada de **choclo**", el mexicano puede pedir "un **elote**", y un español podría pedir que no le pusieran "**maíz**" en su ensalada, ya que el maíz no es una comida popular en la península (¡también varían las costumbres alimenticias!)⁹.

Normalmente, defendemos las palabras y expresiones que usamos, pero esto no quiere decir que las que usa una persona de otro país o región no tengan igual valor; de hecho los regionalismos enriquecen un idioma, le dan color y vida. Tienen un lugar muy importante en la evolución de la lengua, en la cultura y en la literatura, y por lo tanto en la traducción. Ahora bien, hay que saber cuándo se debe de usar un regionalismo y cuándo se debe de usar una traducción general. Por ejemplo, en un texto destinado al mundo hispano en general, se deben evitar los regionalismos a favor del término más "neutral" posible, pero para los subtítulos o doblaje de una película destinada a una región en particular, se deben respetar los regionalismos de cada área.

Vamos a practicar estas ideas con los ejercicios que siguen.

⁹ Curiosamente, y ya que hablamos del maíz, la palabra "corn" tiene significados distintos: en los Estados Unidos es 'maíz', pero en Gran Bretaña puede significar 'trigo'. Esto puede llevar a errores de traducción. La frase, "bringing in the **corn**" que aparece en un libro infantil británico, debe ser traducida como 'cosechando el **trigo**' porque si no, no tiene sentido la ilustración, que representa a dos niños con los brazos llenos de espigas. Esto pone de relieve, de nuevo, la importancia del respeto hacia la cultura de origen del texto que traducimos.

Ejercicio 1: Términos y países (1)

Imagina que estamos preparando el diálogo de una película que tendrá varias versiones para diversas zonas de mundo hispano.

1. **Estudia las páginas de tu diccionario donde están las abreviaturas referidas a los regionalismos.**
2. **Lee la frase original, y la traducción o traducciones al español.**
3. **Indica para qué países estaría destinada cada frase.**

Modelo: "When you go to the supermarket, buy some orange juice"

- b**____ 1. Cuando vayas a la tienda, compra **jugo de naranja**
c____ 2. Cuando vayas al supermercado, compra **zumó de naranja**
a____ 3. Cuando vayas a la tienda, compra **jugo de china**

a. Puerto Rico b. México c. España

1. "That **skirt** is too short!"

- ____ 1. Esa **falda** es muy corta.
____ 2. Esa **pollera** es muy corta.

a. Chile b. España

2. "Estoy **enojada** con mis compañeros"

a. México b. Ecuador c. España

3. "¿Vamos al cine esta tarde? ¡**Vale!**"

a. Colombia b. Panamá c. España

4. "Use a **pen** to fill this form"

- ____ 1. Use un **bolígrafo** para rellenar este impreso
____ 2. Use una **pluma** para rellenar este impreso
____ 3. Use un **lápiz de pasta** para rellenar este impreso

a. México b. Chile c. España

5. "Las **frutillas** que compraste no están maduras"

a. España b. México c. Argentina

Ejercicio 2: Términos y países (2)

En este ejercicio vamos a concentrarnos en un texto que va a tener una difusión amplia en el mundo hispano. Aunque en la práctica se podría adaptar para determinadas regiones, vamos a intentar hacer una versión "general" que evite el uso excesivo de regionalismos.

1. Consulta tu diccionario
2. Indica con un círculo cuál de los ejemplos la traducción más "general"

Modelo:

Here comes the **bus**.

- a. Ya viene el **autobús**.
- b. Ya viene el **camión**.

La respuesta correcta es "autobús"; "camión", con este sentido, se usa sobre todo en México.

1. That man is **stupid**.
 - a. Ese hombre es un **besugo**.
 - b. Ese hombre es **tonto**.
2. These **peaches** are delicious.
 - a. Estos **duraznos** están deliciosos.
 - b. Estos **melocotones** están deliciosos.
3. **Waiter**, I am ready to order.
 - a. **Camarero**, ya estoy listo para pedir.
 - b. **Mozo**, ya estoy listo para pedir.
4. The **shower** is not working.
 - a. La **regadera** no funciona.
 - b. La **ducha** no funciona.
5. He **brags** about having the best team in the country.
 - a. **Alardea** de tener el mejor equipo del mundo.
 - b. **Se cachetonea** de tener el mejor equipo del mundo.
6. Let´s get something to eat.
 - a. Vamos a **comer** algo.
 - b. Vamos a **morfar** algo.

Ejercicio 3: Mini-texto

Como estudiante de traducción, debes ser también consciente de las diferencias entre el inglés británico y el inglés americano. Puede evitar errores ya que "biscuit", por ejemplo, no significa lo mismo en Gran Bretaña que en los Estados Unidos.

Con la ayuda de las indicaciones de tu diccionario, haz dos versiones del siguiente párrafo: una para el mercado británico y otra para el estadounidense. Presta especial atención a las palabras en negrita. ¡OJO! Ten en cuenta no sólo el vocabulario, sino también la ortografía.

¡Este es el mejor **camión** del mercado! Ancho y cómodo, gasta menos **gasolina** que un automóvil familiar y ofrece toda la seguridad que sus conductores necesitan en la **carretera**. Lleva **neumáticos** especiales y **parabrisas** de vidrio reforzado. Puede escoger entre cinco **colores** para el interior.

2.5. El registro y el tono

La visión simplista del estudiante que se inicia en el estudio de una segunda lengua, percepción según la cual cada palabra tiene un equivalente único y perfecto en la lengua que estudia, le lleva a cometer errores de registro y tono. El concepto que tiene del idioma en general es un concepto monolítico; la existencia de un lenguaje cotidiano, de una diferencia entre un texto formal y familiar, de palabras arcaicas o coloquiales, es casi un descubrimiento.

La clase de traducción presenta una oportunidad perfecta para abrirle los ojos al estudiante a la riqueza de su nuevo idioma, y hasta de la de su idioma original. Puede animarle a investigar más las posibilidades del léxico y ayudarle a tomar una decisión acertada cuando se enfrente con múltiples traducciones para el mismo vocablo. Una buena presentación de las indicaciones que ofrecen los diccionarios en esta materia, y, sobre todo el animar a usar fuentes fidedignas que incluyan tales indicaciones, evitaría errores de registro. Así, por ejemplo, se podrían evitar errores como el que cometió un estudiante principiante, quien, al describir en español una experiencia personal, incluyó la expresión "estar cabreado" en su redacción ¿Cuál fue su explicación para escoger una palabra de uso familiar?: Es la palabra que encontró cuando buscó "angry" en su "diccionario" en la red.

Los ejercicios que presentamos a continuación tienen como objetivo trabajar estas ideas.

El registro y el tono

En nuestro trabajo sobre los regionalismos, utilizamos la palabra “¡Vale!”. No sólo es un regionalismo, sino que es una palabra *familiar*, es decir no formal; por eso en el diccionario Oxford encontramos estas indicaciones: *Sp fam*. Muchos regionalismos corresponden al lenguaje hablado y son del ámbito *familiar*. Cuando hablas con tus amigos, sueles usar este tipo de lenguaje que contiene muchas palabras y expresiones que no usas cuando hablas con un profesor o con tus parientes mayores; con ellos usas un lenguaje más formal.

Esta diferencia existe también en la escritura; usas un estilo formal cuando escribes una redacción o un trabajo para una clase, una carta solicitando un trabajo, un correo electrónico a un profesor pidiendo disculpas por faltar a clase, etc. En tus relaciones con tus amigos, usarías un estilo más informal.

Trabaja en los siguientes ejercicios, en los que tendrás que pensar en estas diferencias de registro y tono.

Ejercicio 1: Identificación de textos

¿Cuál es el tono de los siguientes textos? ¿Formal o informal? ¿Formal o coloquial? Escribe tu opinión en el espacio:

Texto A: _____

"...Mr. Nathan put cement in that tree, Atticus, an' he did it to stop us findin' things—he's crazy, I reckon, like they say, but Atticus, I swear to God he ain't ever harmed us, he ain't ever hurt us, he coulda cut my throat from ear to ear that night but he tried to mend my pants instead...he ain't ever hurt us, Atticus—" (Lee 76)

Texto B: _____

"Gentleman," he was saying, "I shall be brief, but I would like to use my remaining time with you to remind you that this case is not a difficult one, it requires no minute sifting of complicated facts, but it does require you to be sure beyond all reasonable doubt as to the guilt of the defendant..." (Lee 205)

Texto C: _____

Importante empresa ubicada en zona de Metro Canillas-Campo de las Naciones, precisa incorporar personal para proyecto de traducción de videojuegos de inglés a portugués.

Funciones: revisión del producto y localización de errores. Traducción de documentos de inglés a portugués. Reporte de errores, informes...

Texto D: _____

OK so this weekend was absolutely incredible. I feel like maybe I've been saying that a lot over the past few weeks but what I saw this weekend was by far the most amazing natural piece of work I've ever seen. So we left on a flight early Friday morning to go to the Iguazu Falls region... I have seen pictures and read about it but i could not prepare myself for the greatness. We stayed in this really cool low key hotel with lots of bamboo everywhere...

Texto E: _____

El viajero trata de hacerse amable, y el niño, poco a poco, vuelve a la alegría de antes de decir: "Sí, todos tenemos el pelo rojo; mi papá también lo tiene." El viajero le cuenta al niño que no va a Zaragoza, que va a darse una vueltecita por la Alcarria; le cuenta también de dónde es, cómo se llama, cuántos hermanos tiene. Cuando le habla de un primo suyo, bizco, que vive en Málaga y que se llama Jenaro, el niño ya va muerto de la risa.

Después le cuenta cosas de la guerra, y el niño escucha atento, emocionado, con los ojos muy abiertos.¹⁰

Texto F: _____

-Pedro, usted no es nadie para decirme lo que tengo que hacer, o no. Cuando usted se casó yo no le pedí que no lo hiciera, a pesar de que esa boda me destrozó. Usted hizo su vida, ¡ahora déjeme hacer la mía en paz!

-Precisamente por esa decisión que tomé y de la cual estoy completamente arrepentido, le pido que recapacite. Usted sabe muy bien cuál fue el motivo que me unió a su hermana, pero resultó un acto inútil que no funcionó, ahora pienso que lo mejor hubiera sido huir con usted.¹¹

¹⁰ Fragmento de Viaje a la Alcarria, citado en Ayllón et al (1996:81).

¹¹ Fragmento de Como agua para chocolate, citado en Ayllón et al (1996:222).

Ejercicio 2: Respeto hacia el registro

En el ejercicio anterior, decidiste si el texto era formal o informal, formal o coloquial. Si tuvieras que traducir estos textos, tendrías que intentar hacer una traducción fiel al tono o registro del original.

A continuación tienes un texto original seguido por una traducción del mismo. Si la traducción tiene el mismo registro o tono, indícalo con "Sí"; si la traducción no consigue reflejar el original, indícalo con "No". Si escribes "No", intenta hacer una versión más fiel al original.

- _____ 1. *¡Esta comida está para chuparse los dedos!*
This food is yummy!

- _____ 2. *To Whom It May Concern:*
This is to certify that ...
A quien corresponda:
Por la presente certifico que...

- _____ 3. *¿Nos vamos de juerga el martes? ¡Fenomenal!*
We are going out on the town on Tuesday? How lovely!

- _____ 4. *Hey, man. What's up?*
Buenos días, señor. ¿Cómo le va?

- _____ 5. *Clock*
The clock can be set to display time in a 12-hour or 24 hour format.
The clock is set at the factory for the 12-hour format.
Reloj
El reloj puede ser ajustado para mostrar la hora ya sea en formato de 12 horas o 24 horas. El reloj ha sido programado en la fábrica para el formato de 12 horas.

- _____ 6. *Dear Sir:*
I am writing to inquire about the apartment that you advertised...
¡Hola!
Escribo para preguntarte por el apartamento que anunciabas...

Ejercicio 3: Texto para traducir

Como pueden ver en el ejercicio anterior, si la traducción no concuerda en el registro o tono el resultado queda bastante ridículo. Vamos a practicar con un texto ahora.

En la novela De perfil de José Agustín, un joven mexicano ha conocido a otro, Octavio, por la tarde. Por la noche, alguien le llama por teléfono, y se da cuenta de que es Octavio. Éste último piensa que su nuevo amigo vive muy protegido por sus padres y le invita a una fiesta. A continuación tienes su conversación. Intenta traducirla con el mismo tono, usando vocabulario que usarían tus amigos.

--Ah..., quihubo, Octavio.
--¿Qué estás haciendo?
--Lo mismo que tú.
--Caramba, me parece *increíble*, un rato con tu mona familia y hasta te vuelves ingenioso.
--Gracias.
--Porque esta tarde no parecías muy ingenioso.
--No me diste la oportunidad, Octavio...Oye, ¿cómo supiste mi teléfono?
--Todavía existen directorios, muchacho.
--Mira qué interesante.
--¿Ya vas a la camita?
--Tan pronto como cuelgues, pienso hacerlo.
--Te propongo otra cosa, para que veas qué bueno es tu charro.
--¿Ajá?
--Vamos a una fiestecilla.
--Uh..., lo veo difícil.
--Es verdad, olvidaba que eres el Nene Arrinconado de Mamá.
¿Eres un nene obedientito? ¡Ay, qué mono!
--Bueno, deja ver si me dan permiso, pero
--Lo dudas.
--Exacto. No cuelgues, ¿Eh?
Coloqué el auricular sobre la mesa y medité unos momentos. Luego, igual de indeciso, me encaminé hacia la recámara de mis padres... (Agustín 36)

3. Conclusión

Como reseña Williams (1990: 738), a medida que los estudiantes comienzan a alcanzar un nivel gramatical avanzado, desarrollando un uso más sofisticado de las estructuras previamente aprendidas, así como de los detalles de la ortografía, también se convierten en los candidatos ideales para adquirir un vocabulario más amplio, técnico o abstracto por naturaleza, y deben aprender a emplear correctamente una variedad de expresiones idiomáticas. En este estadio de su aprendizaje, se debe animar a los estudiantes a combinar su conocimiento de la gramática con una comprensión del diccionario y otras fuentes de consulta relacionadas, no sólo para adquirir una lengua apropiada, sino también para poder identificar los coloquialismos, el uso incorrecto de las expresiones idiomáticas, o la falta de lógica gramatical en las construcciones más complejas.

Estos comentarios, que son pertinentes para cualquier clase de lengua en un nivel avanzado, lo son más aún en el caso de una clase de traducción. Las actividades presentadas en este trabajo están destinadas a encaminar a nuestros estudiantes hacia fuentes de consulta fiables y hacia un manejo correcto y provechoso de las mismas.

Nos hemos centrado en cinco áreas muy concretas que son fuente constante de problemas en el ámbito de la traducción, ya sea directa o inversa, pero que también son conflictivas en la clase de ELE, especialmente en lo que se refiere al desarrollo de la escritura. Hemos practicado el análisis de la estructura de las entradas de un diccionario bilingüe, haciendo hincapié en la variedad de información (léxica, sociolingüística, gramatical, etc.) que aportan. Esta tarea de análisis, que puede resultar tediosa, sin embargo, facilitará a los estudiantes tomar, en un momento dado, la decisión correcta al elegir un determinado elemento léxico, sea al traducir, o al llevar a cabo un ejercicio de escritura en una clase de ELE. En segundo lugar, nos hemos dedicado a las expresiones idiomáticas; en los ejercicios propuestos sobre este tema hemos enfatizado la necesidad de entrenar a los estudiantes en la búsqueda de la palabra clave de la expresión. Tanto en la clase de lengua como en la de traducción es importante que estas expresiones se entiendan como un todo, y no como la suma de elementos léxicos independientes. Seguidamente, hemos tocado el tema de los falsos cognados, área que es de difícil dominio para cualquier estudiante de lengua extranjera, incluso en los niveles superiores, y que es fuente de múltiples errores, tanto en tareas de traducción como en los ejercicios de escritura. Los ejercicios propuestos en esta sección en particular exigen que los estudiantes lleven a cabo un análisis detallado no sólo del

diccionario bilingüe, sino también del monolingüe. Al tratar de los regionalismos, hemos señalado la importancia de la variación dialectal en el ámbito léxico; por medio de las actividades propuestas, los estudiantes, de lengua o traducción, continúan practicando el análisis de las entradas léxicas del diccionario, centrando su atención esta vez en las abreviaturas referidas a las distintas variedades dialectales. Finalmente, también hemos dedicado atención a las nociones de registro y tono, pues desarrollar la competencia pragmática de los estudiantes es un objetivo fundamental de nuestras clases, sean de lengua o de traducción.

Hay otras muchas áreas que sería interesante trabajar, tales como el contraste entre el uso literal y figurativo de las palabras, los dichos y refranes (como un apartado específico y diferente de las expresiones idiomáticas), la incorporación de los tesauros para la selección de sinónimos, o el uso de glosarios y diccionarios especializados para la traducción de textos más técnicos. Todo requiere tiempo, sin embargo, y pensamos que, en un curso de iniciación a la traducción, las áreas seleccionadas son las fundamentales.

Hemos mantenido, siguiendo a Underhill (1980), que la competencia en el uso del diccionario es un componente más de la habilidad lingüística de los estudiantes de idiomas. Con las actividades presentadas hemos querido ayudar a desarrollar esa competencia, cuya existencia muchas veces se asume o se da por sentada cuando, en realidad, necesita de mucho trabajo explícito. A través de la práctica, con ejercicios como los propuestos, y otros similares, esperamos que los estudiantes se den cuenta de que en su meta de dominar un nuevo idioma, los diccionarios y el uso adecuado de ellos son dos grandes aliados.

4. Referencias

- Agustín, José. 1966. De perfil. México D.F.: Planeta.
- Ayllón, Cándido, Paul C. Smith y Antonio Morillo. 1996. Spanish Composition through Literature. Upper Saddle River: Prentice Hall.
- Herbst, Thomas y Gabrielle Stein. 1987. "The dictionary and the language learner." En The dictionary and the language learner, ed. A. Cowie, 115-127. Tübingen: Niemayer.
- Hunt, A. (1996). "Evaluating bilingual and monolingual dictionaries for L2 learners." Kansai Gaidai University Journal of Inquiry and Research 65: 15-27.
- Lee, Harper. 1962. To Kill a Mockingbird. U.S.A.: Popular Library.

- Moulin, André. 1987. "The dictionary and encoding tasks." En The dictionary and the language learner, ed. A. Cowie, 105-114. Tübingen: Niemayer.
- Nesi, Hilary. 2002. "A study of dictionary use by international students at a British university." International Journal of Lexicography 15 (4): 277-305.
- Odlin, Terence. 2001. "With the dictionary and beyond." En Linking literacies. Perspectives on L2 reading-writing connections, ed. D. Belcher y Alan Hirvela, 271-290. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Galimbarti, Beatriz y otros (eds.). 1994. Oxford Spanish Dictionary. New York: Oxford University Press.
- Real Academia Española. <http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm>
- Snell-Hornby, Mary. 1987. "Towards a learner's bilingual dictionary." En The dictionary and the language learner, ed. A. Cowie, 159-170. Tübingen: Niemayer.
- Underhill, A. (1980) Use your dictionary. Oxford: Oxford University Press.
- Williams, Jerry M. 1990. "Promoting lexical resources." The Canadian Modern Language Review 46 (4): 738-74

5. Apéndice. Clave de respuestas para los ejercicios incluidos

5.1. Las entradas léxicas

Ejercicio 1: "nut"

1. Entrada de "nut"

- i) Hay dos entradas.
- ii) Hay seis definiciones.
- iii) Necesitamos la primera definición.
- iv) Sí, hay varias. *A hard (tough) nut*, 'un tipo duro'; *a hard (tough) nut to crack*, 'un hueso duro de roer', 'un problema difícil de resolver'.
- v) *Agr* (Agricultura), *Bot* (Botánica), *Culin* (Culinario), *BrE* (inglés británico), *colloq* (colloquial), *fam* (familiar).
- vi) Es la palabra que encabeza la definición.

2. Entrada de "fruto"

- i) Hay una entrada.
- ii) Hay dos definiciones; bajo el número dos, hay otras dos.
- iii) Frutos secos.
- iv) En español se ofrece la expresión "frutos secos", en plural, que, a diferencia de "nuts", incluye también la fruta seca/deshidratada (pasas, orejones, etc.).

Ejercicio 2: "lean"

1. Entrada de "lean"

- i) Hay tres entradas.
- ii) La abreviatura *adj*; la entrada correcta es la número dos.
- iii) La definición *b*, 'magro, sin grasa'.
- iv) *The lean years* 'los años de vacas flacas'; también los verbos con preposición *lean against* 'apoyar', y *lean on* 'presionar, ejercer presión sobre, presionar a alguien para que haga algo, etc.'

2. Entrada de "magro"

- i) Hay dos entradas.
- ii) Hay dos definiciones.
- iii) La abreviatura *adj*.
- iv) No, porque significaría algo diferente, "meager", o sea, una porción pequeña.

Ejercicio 3: "hard-boiled"

- 1. Es una palabra compuesta (adjetivo + adjetivo, en este caso participio pasado). Debemos empezar en la "b", porque, según las instrucciones de diccionario, en este tipo de palabras, primero se buscan los sustantivos; si no hay sustantivos se buscan los verbos, etc., siguiendo una cierta secuencia.

2. Entrada de **"boil"**
- i) Hay dos entradas.
 - ii) Las abreviaturas *vt* y *pp*, verbo transitivo y participio pasado.
 - iii) *ví* significa verbo intransitivo; *vt*, verbo transitivo; la flecha significa "véase", o "see, go to", y el asterisco ocupa el lugar del complemento del verbo.
 - iv) Es un verbo transitivo. Sí, es necesario que lo sepamos. Necesitamos la definición número dos, participio pasado.
3. Entrada de **"duro"**
- i) Hay tres entradas
 - ii) Adjetivo, Adverbio, Sustantivo.
 - iii) Significa "véase", "see, go to".
 - iv) Huevo cocido.

5.2. Las expresiones idiomáticas

Ejercicio 1: Cómo buscar la palabra clave

Expresiones en español

Expresión	Palabra clave	Traducción
Ej. Mi madre siempre se preocupa por todo. ¡Se ahoga en un vaso de agua!	vaso	Get worked up about nothing
1. Le gusta mucho hablar, y a veces se va por las ramas .	rama	To go off at a tangent
2. Nadie se enteró de nada porque lo hizo a la chita callando .	chita	On the quiet, on the sly
3. María tiene mucha mano izquierda con las <u>personas mayores</u> .	mano	She knows how to handle old people
4. Me lo contó todo con pelos y señales .	pelo	I received a very detailed description
5. Se parece mucho a su padre. Son	gota	To be as like as two peas in a pod

como dos gotas de agua.		
6. Se pusieron muy agresivos y empezaron a dar golpes a diestro y siniestro.	diestro	Left and right

Expresiones en inglés

Expresión	Palabra clave	Traducción
Ej. His girlfriend moved to another city and they broke their engagement. Out of sight, out of mind.	sight	Ojos que no ven, corazón que no siente.
1. She wears thick glasses. She is as blind as a bat.	bat	Ser más ciego que un topo; no ver ni a tres en un burro.
2. We did not go to bed until 3:00 a.m. No wonder we are tired today!	wonder	¡Como para no estar cansado!
3. We got wind of the news even before they told us.	wind	Llegar a saber algo, olerse algo
4. She missed class day in and day out.	day	Todos los días
5. Only the big wigs of the company attended the reception.	big	Peces gordos
6. She wanted to stop smoking, and she finally did it, cold turkey.	cold	De repente, con síndrome de abstinencia

Ejercicio 2: Expresiones idiomáticas (cont.)

Cantar como los propios ángeles	To sing like an angel
Levantarse con el pie izquierdo	To get on the wrong side of the bed
Hacer buenas/malas migas	To get on well/badly with somebody
No tener ni pies ni cabeza	To make no sense whatsoever, to be totally unintelligible
Estar en un tris	To be within a hair's breadth of something
Deshacerse en lágrimas	To sob one's heart out, to cry one's eyes out

Ejercicio 3: Expresiones idiomáticas (cont.)

A. Expresiones idiomáticas en inglés

1. To be a **couch** potato – Ser teleadicto(a)
2. To go white with fear – Ponerse blanco, pálido, de miedo
3. To run out of time – Acabársele a uno el tiempo
4. To be under the weather – No estar/andar muy bien
5. To be spick and span – Estar limpio y ordenado, como una tacita de plata
6. To come to terms with something – Aceptar
7. A friend in need is a friend indeed – En las malas se conoce a los amigos
8. To be a smart aleck/alec, ass – Ser un sabihondo, un sabelotodo. Smart alec/aleck son dos palabras; smart-ass lleva un guión.
9. To cross the bridge when we get to it. Ese problema ya lo resolveremos cuando llegue el momento.
10. To be a wet blanket. Ser un(a) aguafiestas.

B. Expresiones idiomáticas en español

1. Estar hecho polvo – To be shattered, to be pooped
2. Estar para chuparse los dedos – To be delicious
3. Tener (muy) malas pulgas – To be bad tempered, to have a bad temper
4. Buscarle tres (o cinco) pies al gato – To complicate matters, to make life more difficult
5. Estar cerrado a cal y canto – To close something firmly or tight
6. Estar tan oscuro como la boca del lobo – To be pitch-dark, pitch-black
7. Las paredes oyen – Walls have ears
8. Tener la cabeza como un bombo – My head is hurting, I have a splitting headache, My head is fit to explode
9. Estar en Babia – To have one's head in the clouds
10. De tal palo, tal astilla – A chip off the old block; Like father, like son

5.3. Los falsos cognados

Ejercicio 1: ¿Cognado o falso cognado?

Oraciones en español

C	ACENTO	Accent (mark)	Tilde, signo ortográfico que se coloca sobre una vocal, de acuerdo a unas normas establecidas, indicando la sílaba tónica o algún matiz especial de pronunciación
FC	DISCUSIÓN	argument	Conversación donde se enfrentan y se defienden opiniones contrarias
FC	FACULTAD	school	Cada una de las secciones en que se dividen los estudios universitarios y centro donde se cursan estos estudios
FC	ACTUAL	Current, present, today	Adjetivo que describe el tiempo en que está alguien o algo actualmente: presente
FC	INTENTAR	Try	Procurar, pretender, tratar de hacer algo:

Oraciones en inglés

FC	LECTURE	conferencia	Speech, talk, teaching by giving a discourse on some subject
FC	PRETEND	fingir	Feign, make-believe
C	EXILE	exilio	a state or period of forced or voluntary absence from one's country or home
FC	REALIZE	Darse cuenta	Become fully aware of, understand, recognize
FC	SENSIBLE	sensato	Judicious, sensible, proceeding from good sense or judgment

Ejercicio 2: Cognados y falsos cognados con la misma palabra

FC	CONTAMINACIÓN (a)	Pollution	del mar y aire
FC	CONTAMINACIÓN (b)	Corruption	lengua y cultura
C	RICH (a)	Rico	wealthy
C	RICH (b)	Rico	rich in something (vitaminas, etc.)
FC	ENGINEER (a)	Maquinista	AmE Rail
C	ENGINEER (b)	Ingeniero	graduate
C	EDUCACIÓN (a)	College Education	University education, college (AmE) education
FC	EDUCACIÓN (b)	Manners	Modales, No tiene educación = No tiene modales

5.4. Los regionalismos

Ejercicio 1: Términos y países (1)

1. 1b, 2a
2. a/b, definitivamente no c
3. c
4. 1c, 2b, 3c
5. c

Ejercicio 2: Términos y países (2)

1. b
2. b
3. a; es lo que el diccionario indica, pero "mesero" abarca a toda América Latina.
4. b
5. a
6. a

Ejercicio 3: Minitexto

Camión: lorry vs. truck

Gasolina: petrol vs. gas

Carretera: highway vs. motorway

Neumáticos: tire vs. tyre

Parabrisas: windscreen vs. windshield

Colores: colours vs. colors

5.5. El registro y el tono

Ejercicio 1

Texto A: Informal y coloquial

Texto B: Formal

Texto C: Formal

Texto D: Informal y coloquial

Texto E: Informal y coloquial

Texto F: Formal

Ejercicio 2

1. Sí

2. Sí

3. No

We are going partying on Tuesday? Great!

4. No

Hola, tío. ¿Qué pasa?

5. Sí

6. No

Estimado señor:

Le escribo para interesarme por el apartamento que anunciaba.

Ejercicio 3

Los estudiantes deberían identificar este texto como mejicano de forma inmediata, por el uso de "quihubo" y "charro". Esto es fundamental para obtener la traducción correcta de "libre" ('taxi') y "charro" ('amigo', 'buddy').

"Uh.... What's up, Octavio?"

"What are you doing?"

"Same as you."

"Jeez, *unbelievable*, a little time with your lovely family and you even turn out to be clever.

"Thanks."

"Because this afternoon you didn't seem so clever."

"You didn't give me a chance, Octavio...Hey, how'd you get my phone number?"

"There are still these things called phone books, man."

"Isn't that interesting."

"Are you going beddy-bye?"

"I plan to, just as soon as you hang up."

"I have another idea, just so you see what a good friend I am."

"Yeah?"

"We're going to a little party."

"Uh, I don't think so."

"Oh, yeah, I forgot that you're a mama's boy. Are you an obedient little boy? Awww, how cute!"

"Well, let me see if they'll let me, but..."

"You doubt it."

"Exactly. Don't hang up, okay?"